

E8 - Let's Kyuru Kyurun!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gu

An overnight stay at a luxury hotel?

[00:04] Gu

I won it from a raffle in the shopping district,
but I have to look after the store.

[00:08] Gu

You girls can have it.

[00:10] Gu

Really?!

[00:12] Gu

If you're busy at the store, I can...

[00:14] Gu

Not to brag, but has this store ever
been so busy that I needed a helper?

[00:21] Gu

Greatest Hotel YTG
Special Overnight Stay Invitation

[00:22] Gu

Greatest Hotel YTG?

[00:24] Gu

That's a 3-star hotel!

[00:26] Gu

And you get full access to the place,

[00:28] Gu

along with as much food as you want
from any restaurant on the grounds!

[00:32] Gu

And there's a pool!
Let's take our swimsuits!

[00:35] Gu

Have fun.

[00:39] Gu

What did you draw?

[00:41] Gu

I smell trouble...

[00:43] Gu

Well, sometimes it's right
and sometimes it isn't.

[00:46] Gu

Don't worry about it.

[00:48] Gu

We *are* gonna worry!

[00:52] Gu

This is the place, right?

[00:53] Gu

C-Can we really stay here?

[00:56] Gu

Welcome to Greatest Hotel YTG.

[01:01] Gu

Mucchan?

[01:02] Gu

What are you doing here?

[01:05] Gu

And who's "Mucchan"?

[01:07] Gu

What are *you* doing here, Mucchan?

[01:10] Gu

Oh, do you work here?

[01:11] Gu

No!

[01:12] Gu

The Yotogi Group owns this hotel!

[01:16] Gu

'Scuse me, coming through!

[01:19] Gu

We're Card Jockey, and we're here for
the DJ event at the poolside booth!

[01:28] Gu

Holding an academic conference
here is a waste of time and money.

[01:33] Gu

This is the task given to those
chosen by God, Professor.

[01:36] Gu

I want to get this over with
and do some Diva battles.

[01:39] ---

Huh?

[01:40] ---

Huh?

[01:44] ---

What?!

[03:17] Gu

Here I go!

[03:18] Gu

Wish in!

[03:22] Gu

Hirana, don't jump in the pool!

[03:24] Gu

Come on, you two! Get in here!

[03:36] Background

Hey, wait!

[03:43] Gu

I'm glad you seem to be having fun.

[03:45] Gu

Mucchan!

[03:47] Gu

Again, who is Mucchan?

[03:48] Gu

Sheesh...

[03:50] Gu

I wanted to have a meeting to
discuss our battle tonight,

[03:53] Gu

but not only are you here,

[03:55] ---

Card Junkie and Universe's
Banging are here, too.

[03:59] Gu

Those names are wrong...

[04:01] Gu

Who's your battle tonight with?

[04:03] Gu

I think it was Kyoro Kyoro, or Guru Guru...

[04:06] Gu

They had some weird name.

[04:08] Gu

Kyoro Kyoro?

[04:09] ---

Guru Guru?

[04:11] Gu

Were there teams with those names?

[04:12] Gu

Well, we've got our plan all set.

[04:15] Gu

They're no match for Diagram.

[04:18] Gu

I'm jealous! You get to have a
meeting at a nice hotel like this.

[04:22] Gu

It really is that amazing!

[04:24] Gu

Our room was incredible, too.

[04:26] ---

Yeah!

[04:27] Gu

I've never seen anything like it!

[04:29] Gu

It's spacious!

[04:30] Gu

It's gigantic!

[04:31] Gu

It's high up!

[04:33] Gu

Is it really okay for us to
stay in a nice room like that?

[04:36] Gu

Of course.

[04:38] Gu

During the Diva battles, we're rivals,

[04:40] Gu

but right now, you're
valued guests at this hotel.

[04:43] Gu

Please relax and enjoy yourselves.

[04:46] Gu

Yay!

[04:47] Gu

Thanks, Mucchan!

[04:51] Gu

Hey! Hirana-san!

[04:58] Gu

Now you've done it!

[05:00] Gu

I didn't mean to!

[05:01] Gu

Hold it!

[05:03] Gu

Muzica-san! Your float!

[05:17] Gu

Want to join us for drinks?

[05:20] Gu

Run! Run!

[05:22] Gu

I'll get you!

[05:25] Gu

Wait, you two!

[05:27] Gu

You seem to be doing well
with the Diva battles.

[05:29] Gu

Uh... Yeah. So are you.

[05:33] Gu

You've been watching Diagram's battles, huh?

[05:37] Gu

I'm grateful to both of you.

[05:41] Gu

After what happened, I realized how
much I really love the Diva battles.

[05:52] Gu

You need opponents and teammates
to fight a Diva battle, you know.

[05:57] Gu

Madoka...

[06:04] Gu

Cut it out!

[06:06] Gu

They both have so much energy...

[06:10] Gu

They have so much more impact in person.

[06:14] Gu

My magic eye tells me that she's a G-cup
with a band size of 90 centimeters.

[06:19] Gu

H-How could you tell?

[06:21] Gu

Looks like you were right.

[06:23] Gu

My magic eye sees everything.

[06:25] Gu

And your other sizes are...

[06:27] Gu

Please stop!

[06:34] Gu

I thought "Doctor" was just your nickname.

[06:36] Gu

But you're actually a doctor, huh?

[06:38] Gu

It's just a title.

[06:40] Gu

You skipped several grades to get
into college and earn a doctorate.

[06:43] Gu

It's more than just a title.

[06:45] Gu

But it's true.

[06:47] Gu

It doesn't help me at all in Diva battles.

[06:52] Gu

You really do like WIXOSS, huh?

[06:55] Gu

It's what we're researching, too.

[06:58] Gu

Researching?

[07:00] Gu

Do you think miracles exist in WIXOSS?

[07:05] Gu

I do. Miraculous turnarounds and stuff.

[07:09] Gu

I see. Okay, next question.

[07:12] ---

How many cards are in a WIXOSS deck?

[07:15] Gu

Forty.

[07:16] Gu

Yes. And the player can rearrange those forty cards as they please.

[07:21] Gu

In other words, we already know forty possible futures before we begin.

[07:27] Gu

There are no coincidences in WIXOSS.

[07:29] Gu

Everything is inevitable.

[07:31] Gu

In other words, no miracles are possible.

[07:34] Gu

Yeah... I suppose you're right.

[07:37] Gu

But...

[07:38] Gu

They're impossible. That's why it's fun.

[07:42] Gu

If a phenomenon that absolutely cannot occur is a miracle,

[07:46] Gu

then a single coincidence that overcomes that "absolute" is a miracle.

[07:51] Gu

And that's what we want to

see in the Diva battles.

[07:55] Gu

I don't understand all that...

[07:58] Gu

But I believe miracles are real!

[08:04] Gu

I win!

[08:07] Gu

I lost...

[08:10] Gu

You'll never beat me in a thousand years!

[08:13] Gu

Why were we racing again?

[08:15] Gu

Come to think of it...

[08:17] Gu

My turn next! Jump!

[08:24] Gu

No jumping into the pool!

[08:27] Gu

Sorry, sorry.

[08:28] Gu

Nya-chan, you can play later.

[08:31] Gu

Let's get set up.

[08:32] Gu

But I never get to go to a pool.

[08:36] Gu

You go to school, plus you're models and DJs,
and you take part in Diva battles, too.

[08:41] Gu

You're all amazing.

[08:43] Gu

We're not that amazing.

[08:45] Gu

We're just working toward our
dreams and doing what we want.

[08:49] Gu

Dreams?

[08:53] Gu

We are Card Jockey!

[08:55] Gu

Let's heat up the poolside!

[09:13] Gu

That's Bang-chan!

[09:15] Gu

Hello, Asu-san.

[09:17] Gu

We're trying to teach Bang DJ play.

[09:21] Gu

I'm gathering data here.

[09:24] Gu

Let's have some more fun!

[09:50] Gu

This is a surprising side of you.

[09:52] Gu

Even you worry about your figure, huh?

[09:55] Gu

N-No!

[09:56] Gu

I'm not concerned about
the size of my breasts!

[09:59] Gu

So, Nya-chan, what was that
dream you were talking about?

[10:04] Gu

I want to be number one,
both in the club and in WIXOSS Land.

[10:08] Gu

I want to be the top Diva,
just like Deus Ex Machina.

[10:12] Gu

Deus Ex Machina?!

[10:14] Gu

The absolute top of the Diva Rankings...

[10:18] Gu

The best Divas currently playing,
who are said to be closest to Eternal Girl.

[10:22] Gu

Card Jockey started doing Diva battles
after our current agency scouted us.

[10:28] Gu

But when we first saw Deus Ex
Machina, we were blown away.

[10:32] Gu

We realized that as good as we are,
there are others even better than us.

[10:36] Gu

We were no match for them in terms
of our battles or performance.

[10:39] Gu

But we didn't want to give up on
our dream of being number one.

[10:42] Gu

So we decided to make them our goal!

[10:46] Gu

We're not ready yet,

[10:47] ---

but we'll reach out our hands
and catch up to them someday—

[10:51] Gu

the girls at the top!

[10:53] Gu

Phrases I want to share,
dreams I want to make come true,

[10:56] Gu

streams I want to make blow up!

[10:58] Gu

That's right!

[10:59] Gu

We're still class C, but we're gonna rise up!

[11:02] Gu

And our goal is the top, too!

[11:05] Gu

Sorry, but Diagram will be number one!

[11:10] Gu

Doctor, shouldn't we say something?

[11:13] Gu

I can't take this much heat...

[11:16] Gu

Not from hearts *or* baths...

[11:20] Gu

Doctor!

[11:24] Gu

Doctor, get a hold of yourself!

[11:24] Gu

Hot spring boiled eggs...

[11:26] Gu

Madoka-san, Sanga-san,
we have a battle coming up.

[11:30] Gu

Are you ready?

[11:32] Gu

Yup.

[11:32] Gu

What's their name again?

[11:34] Gu

Kyoro Kyoro?

[11:35] ---

Guru Guru?

[11:36] Gu

Kyuru Kyurun.

[11:37] Gu

Yes, that's it!

[11:38] Gu

Oh, them?

[11:41] Gu

You guys held a meeting
just to fight those guys?

[11:44] Gu

Waste of time? Waste. Waste.
Waste. Waste. Useless.

[11:47] Gu

It doesn't matter who they are.

[11:48] ---

It's impolite to not give them our all.

[11:50] Gu

Yeah, but...

[11:52] Gu

Huh?

[11:54] Gu

It's empty?

[11:56] Gu

Gone! Gone! They're gone!

[11:58] Gu

My clothes! My panties!

[12:00] Gu

My bra, too!

[12:01] Gu

Mine, too!

[12:02] Gu

And mine!

[12:03] Gu

What's going on?

[12:04] Gu

Were they stolen?

[12:05] Gu

No way! Th-That couldn't happen
at our Greatest Hotel YTG.

[12:10] Gu

Muzica, look.

[12:12] Gu

We need to talk!
We're waiting for you
in WIXOSS Land!
-Kyuru Kyurun

[12:12] Gu

We're waiting for you in

WIXOSS Land! Kyuru Kyurun.

[12:16] ---

What?!

[12:28] ---

Welcome, everyone!

[12:30] ---

Aren't you cold without your clothes?

[12:33] ---

We have clothes! We put on other clothes!

[12:36] ---

Do you know what you've done?

[12:39] ---

This is a crime.

[12:41] ---

Don't get so mad!

[12:43] ---

But, but...

[12:45] ---

It can't be a very safe hotel
if it's got underwear thieves!

[12:50] ---

If the rumor went around,
you might lose your three stars!

[12:54] ---

H-Hold on!

[12:56] ---

Is that how you talk when you
want a favor from someone?

[13:01] ---

P-Please wait a moment.

[13:06] ---

Good girl.

[13:08] ---

What are you after?

[13:09] ---

You're not underwear collectors, are you?

[13:12] ---

It's simple.

[13:13] ---

Would you throw tonight's match for us?

[13:17] ---

If we lose another battle,
we're dropping to class D.

[13:21] ---

That's so dirty!

[13:23] ---

You sure you want to say that?

[13:26] ---

Where did you take these?!

[13:28] ---

You know what to do if you
don't want these to get out.

[13:32] ---

Theft, blackmail, and
non-consensual photography?

[13:35] ---

You're totally criminals.

[13:37] ---

So while we're at it, here's an idea.

[13:40] ---

Why don't we fight tonight's battle as
Kyuru Kyurun versus your three teams together?

[13:47] ---

All three together?

[13:48] ---

Yes! If we win, we'll get the points
from beating all three of you!

[13:56] ---

It'd take too long to fight
three separate battles.

[13:59] ---

You want your panties back, don't you?

[14:02] ---

They're dumb, but clever!

[14:04] ---

Disgusting!

[14:06] ---

Muzica...

[14:11] ---

Who'd have thought we'd find
them at our part-time job?

[14:15] ---

We have good karma!

[14:17] ---

Maybe.

[14:19] ---

Who else would've thought of getting
points from all three of them at once?

[14:25] ---

Mikomiko is a genius!

[14:27] ---

Aw, c'mon, guys. Praise me more.

[14:30] ---

If we take these photos,

they'll have to do what we say.

[14:33] ---

I'm a genius!

[14:35] ---

Wow, she wears flashy underwear.

[14:38] ---

Huge!

[14:39] ---

Well, let's go, then.

[14:41] ---

Even if our victory is already assured.

[14:43] ---

Wish in!

[14:47] ---

Today's big match in class C
is Kyuru Kyurun versus...

[14:52] ---

Huh?

[14:53] ---

Um... It's going to be a special
multi-team battle, right?

[15:00] ---

Yes.

[15:01] ---

Special rules are allowed
if both teams agree.

[15:05] ---

If Kyuru Kyurun wins today,
they get triple points,

[15:10] ---

and if your joint team wins,
you get only one third of the points.

[15:15] ---

You're really sure about this?

[15:18] ---

It's okay.

[15:20] ---

It doesn't seem worth it...

[15:22] ---

Why did you decide to do this battle?

[15:26] ---

Come on, tell the truth.

[15:29] ---

Just like the script.

[15:32] ---

K-Kyuru Kyurun is too strong!

[15:35] ---

We can't beat them on our own, so we begged them to let us do this instead!

[15:39] ---

We're grateful to Kyuru Kyurun for their kindness!

[15:43] ---

Thank you, Kyuru Kyurun-sama!

[15:45] ---

Aw, stop! We just did what any truly strong team would do.

[15:50] ---

Good luck, all of you!

[15:54] ---

I see!

[15:56] ---

Everyone was actually pretty scared of Kyuru Kyurun, huh?

[15:59] ---

I thought they were losers.

[16:01] ---

Now, let the battle begin!

[16:04] ---

Open!

[16:10] ---

The battle started!

[16:12] ---

We need to find Mikomiko and her group now!

[16:15] ---

Our turn! I play KH and Romeo and... um...

[16:21] ---

Turn end!

[16:23] ---

The joint team isn't attacking!

[16:26] ---

They're making a very cautious start.

[16:29] ---

Now it's our turn!

[16:31] ---

Play Water Clock and Neon Tetra!

[16:34] ---

Kyurun!

[16:36] ---

Nya-chan, use Servant Sharp!

[16:38] ---

We can't guard.

[16:46] ---

You can try a little harder...

[16:49] ---

or they'll see you're trying to lose.

[16:53] ---

This is humiliating.

[16:54] ---

Rei-chan, please...

[16:57] ---

Do something!

[16:59] ---

There! Look!

[17:02] ---

They're leaving the hotel!

[17:05] ---

It doesn't show where they went next.

[17:08] ---

We won't be able to track them!

[17:11] ---

Grow!

[17:21] ---

I can't take this anymore!

[17:23] ---

Hirana-san, go!

[17:25] ---

Okay!

[17:27] ---

Attack!

[17:34] ---

Now you've done it!

[17:35] ---

You want those photos to get out?

[17:42] ---

That's right. Good girls.

[17:45] ---

Kyuru Kyurun will be the ones to win today!

[17:49] ---

Grow!

[17:51] ---

I play two Gan Nings and attack!

[17:55] ---

Strike!

[17:58] ---

What do we do?

[17:59] ---

They'll really lose at this rate!

[18:03] ---

Looks like you ran into
some trouble while I was out.

[18:08] ---

Tama-chan!

[18:09] ---

We saw them leaving the hotel,
but we don't know where they went.

[18:14] ---

Okay, let's check the local security cameras.

[18:18] ---

Nova, lend me Bang.

[18:20] ---

I can't!

[18:21] ---

Why not?

[18:22] ---

The tablet containing her was
stolen along with our underwear.

[18:28] ---

Which means Bang is with them, right?

[18:36] ---

Our turn!

[18:38] ---

I think it's time to finish this.

[18:41] ---

If we keep bullying them too much,
people will get suspicious.

[18:45] ---

Let's launch our final attack together!

[18:48] ---

Okay!

[18:49] ---

Let's...

[18:50] ---

Kyuru Kyurun!

[18:52] ---

I don't want to lose like this!

[18:54] ---

I'll never forgive you for this.

[18:56] ---

I can't take it anymore!

[19:02] ---

Huh?

[19:03] ---

What are you doing here?!

[19:05] ---

Calm down!

[19:13] ---

T-Turn end.

[19:16] ---

Huh?

[19:17] ---

What happened to Kyuru Kyurun?

[19:19] ---

They ended their turn in
the face of certain victory!

[19:22] ---

Have they gone mad?

[19:26] ---

Everyone!

[19:30] ---

It's okay now!

[19:32] ---

Go get 'em!

[19:34] ---

Right!

[19:40] ---

Now, what shall we do?

[19:42] ---

I think we need to pay them back in full.

[19:46] ---

W-Wait! Forgive us!

[19:48] ---

Is that how you talk when you
want a favor from someone?

[19:52] ---

Nyah!

[19:54] ---

Wait!

[19:56] ---

If we lose here, we're dropping to class D!

[19:59] ---

Forgive us!

[20:02] ---

No way!

[20:05] ---

Activating piece!

[20:07] ---

I draw and play two cards,

[20:09] ---

banishing your SIGNI!

[20:17] ---

Here we go, everyone!

[20:18] ---

Rhapsody Party!

[20:26] ---

Kyuru Kyurun...

[20:30] ---

There it is!

[20:32] ---

The joint team defeated Kyuru Kyurun!

[20:51] ---

You didn't think it was over, did you?

[20:57] ---

Kyuru Kyurun Demoted to Class D, Goes into Comedy?

[20:57] ---

So Kyuru Kyurun was demoted to class D.

[21:01] ---

Word has it they're going into comedy now!

[21:04] ---

We wish them the best.

[21:06] ---

A lot happened, but it was fun.

[21:09] ---

Yeah.

[21:10] ---

We got closer to the other teams, too.

[21:13] ---

Right, Hirana-chan?

[21:15] ---

Don't wear my panties on your head...

[21:21] ---

*Now, our top battle for the day is
between the top teams in class A!*

[21:26] ---

Standing in the way of Hi Live Code
is, of course, this team...

[21:30] ---

The absolute queens! Deus Ex Machina!

SIGN Episode 8:

SIGN Let's Kyuru Kyurun!

SIGN Let's Party Next Week, Too!

SIGN Illustration Ohguma Mai

Revision #1

Created 2024-03-01 21:27:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 21:27:14 UTC by whimsee